

BORDER SECURITY

Control de aduanas

*Traducción del inglés al español
por Olga Lizana*

Vision: _____ **Spot No.** _____ **Speaker:** _____ **Dialogue/SFX:** _____ **Dialogue In:** _____

VERSIÓN EN INGLÉS. LA TRADUCCIÓN ESTÁ AL FINALIZAR LA
VERSIÓN EN INGLÉS.

<p><u>Opening Frame of Vision:</u> 10:00:00</p> <p><u>On Screen:</u></p> <p>THOUSANDS OF MEN AND WOMEN DEDICATE THEIR LIVES TO PROTECTING AUSTRALIA'S BORDER</p> <p><u>Series Title:</u> 10:00:07</p> <p>BORDER SECURITY</p> <p>AUSTRALIA'S FRONT LINE</p>	1	GRAND BOWLER (NARRATES):	Tonight, on Border Security...	10:00:07
<u>Episode Teasers:</u>	2	MAN:	Let's have 20 kn please, mate.	10:00:10
	3	NARRATOR:	Marine Border Command are in pursuit of an illegal vessel.	10:00:12
	4	MAN 2:	We intend to board your vessel. Stop now.	10:00:16
	5	NARRATOR:	What they find on board will bust a large-scale international operation.	10:00:19
	6	WOMAN:	They're throwing them overboard. All of it. Gone.	10:00:24
	7	NARRATOR:	A tiny hidden item...	10:00:27
	8	WOMAN:	Woody, the detector dog, has alerted to the passenger's back pocket.	10:00:29
	9	NARRATOR:	..leads officers to a much bigger concern.	10:00:33
	10	WOMAN:	I asked you if you knew what the contents of the bags were and you said, "Yes."	10:00:36

	11	NARRATOR:	And a sophisticated concealment...	10:00:41
	12	MAN:	It's like it's got something else in there.	10:00:44
	13	NARRATOR:	..is intercepted at the border.	10:00:46
<u>Series Title:</u> 10:00:50 BORDER SECURITY AUSTRALIA'S FRONT LINE	14	MAN:	Yeah, that's highly suspicious. Could be anything.	10:00:48
<u>Story One:</u> Australian Maritime Border Command patrols the ocean	15	NARRATOR:	Australia is a nation surrounded by oceans and this vast maritime domain is one of our most precious natural resources. But as fish stocks are highly sought after around the globe, there is a greater need to defend our borders from foreign poachers.	10:01:12
Identifying a foreign vessel in Australian waters	16	MAN:	Looks like there's three people on board.	10:01:30
	17	NARRATOR:	Australia's Maritime Border Command within the Australian Border Force, patrol 24/7 from the ground and the air to protect this national commodity.	10:01:31
Approaching foreign vessel	18	MAN:	Can we come aboard?	10:01:41
<u>Super Title:</u> 10:01:46 MARITIME BORDER COMMAND CANBERRA	19	NARRATOR:	And monitoring of these assets is conducted from here. The MBC Operations Centre in Canberra. Today, a potential maritime threat has been spotted in Australia's northern waters.	10:01:44
<u>Super Title:</u> 10:01:59 NARELLE AUSTRALIAN BORDER FORCE	20	NARELLE:	One of our aircraft that's conducting aerial surveillance on the east coast of Australia has just located what they believe is a suspected Vietnamese foreign fishing vessel inside Australian waters.	10:01:57

	21	NARRATOR:	The suspected illegal fishing boat is in the highly protected area near the Great Barrier Reef. Border Force patrol boat Cape Wessel is dispatched from Cairns, tasked with the job of locating and intercepting it, lead by commanding officer, Charlie.	10:02:07
CHARLIE briefs the crew on the boat	22	CHARLIE:	Alright. Well, as you all know, we're on the way to this Vietnamese boat. When we get on scene, I'd like to do the boarding as soon as we possibly can. It's my understanding that their MO generally is to fish at night and to rest up during the day, so hopefully we can get them a little bit unawares.	10:02:26
	23	CAPTAIN:	Charlie, ten miles to run.	10:02:43
<u>Super Title: 10:02:53</u> CHARLIE AUSTRALIAN BORDER FORCE	24	CHARLIE:	Ten miles to run. Let's have 20 kn please, mate. The aircraft had transmitted to us that the vessel didn't have any radar. So, I knew that once we were in ten miles, the element of surprise was gone. I ramped the speed up and then I tried to get as close to them as quickly as possible so that element of surprise could be utilised.	10:02:45
	25	NARRATOR:	Officers from the Australian Fisheries Management Authority or AFMA will inspect the catch on the fishing boat and determine if any offence has been committed. And everyone is on high alert as cameras on the ship's mast finally bring the vessel into view.	10:03:05

VERSIÓN EN ESPAÑOL, TRADUCCIÓN.

CONTROL DE ADUANAS

Temporada 11 - episodio 9

INSERTO: MILES DE HOMBRES Y MUJERES TRABAJAN PARA PROTEGER LAS FRONTERAS AUSTRALIANAS

NARRADOR (OFF): Hoy en Control de Aduanas.

CHARLIE: Aumenta la velocidad a 20 nudos.

NARRADOR (OFF): Los agentes del Comando de fronteras marítimas tienen a una embarcación ilegal en el punto de mira.

CAPITÁN: Nos disponemos a abordar su embarcación, por favor, deténganse.

NARRADOR (OFF): Lo que hay en la embarcación ilegal será el talón de Aquiles de una operación internacional a gran escala.

MUJER 1: Están tirando toda la pesca por la borda.

NARRADOR (OFF): Gracias a un minúsculo artículo escondido...

SIMONE: El perro detector Woody ha hallado algo en el bolsillo trasero del pantalón de este pasajero.

NARRADOR (OFF): ... Los agentes descubren algo mucho peor.

SIMONE: Le pregunté previamente si conocía el contenido de las bolsas, y usted dijo: 'sí'.

NARRADOR (OFF): Y han interceptado en la aduana...

JOSH: Parece que ahí hay algo más.

NARRADOR (OFF): ...un paquete con un ingenioso método para encubrir sustancias.

JOSH: Es muy sospechoso. Podría ser cualquier cosa.

INSERTO: CONTROL DE ADUANAS

INSERTO: BUSCANDO.

NARRADOR (OFF): Australia es un país rodeado de océanos. Esta gran extensión marítima es uno de sus recursos naturales más valiosos. Las poblaciones ícticas que habitan los mares australianos son muy codiciadas en muchas zonas del planeta. Esto conlleva a que haya una mayor necesidad de proteger las fronteras marítimas de pescadores furtivos.

MARINERO 1: Creo que hay tres personas a bordo.

NARRADOR (OFF): Los agentes del Comando de fronteras marítimas patrullan sin descanso por mar y aire, y conjuntamente con la Fuerza fronteriza de Australia protegen este preciado bien nacional.

MARINERO 2: ¿Podemos abordar?

NARRADOR (OFF): El seguimiento de estas operaciones se lleva a cabo desde aquí, el Centro de operaciones del Comando de fronteras marítimas en Canberra. Hoy han detectado una posible amenaza en las aguas del norte de Australia.

INSERTO: NARELLE. FUERZA FRONTERIZA DE AUSTRALIA

NARELLE: Uno de nuestros aeroplanos que sobrevolaba la zona llevando a cabo una vigilancia aérea acaba de localizar lo que creemos que podría ser una sospechosa embarcación pesquera vietnamita que navega en aguas australianas.

NARRADOR (OFF): La embarcación ilegal se encuentra en una área altamente protegida cerca de la gran barrera de coral australiana. El barco patrulla de la fuerza fronteriza, el Cape Wessel, comandado por el agente Charlie, ha sido enviado desde la ciudad de Cairns. Su misión es localizar e interceptar el barco.

CHARLIE: Como ya sabéis, vamos a por ese barco vietnamita. Me gustaría que lo abordásemos tan rápido como sea posible. Creo que su plan es básicamente pescar por la noche y descansar de día, así que tal vez los pillaremos desprevenidos.

CAPITÁN: Charlie, nos quedan diez millas.

CHARLIE: Diez millas. Aumenta la velocidad a 20 nudos. El aeroplano de vigilancia nos ha transmitido que el buque sospechoso no tenía ningún radar, así que una vez que estuvimos a diez millas, el elemento de la sorpresa se había esfumado, pero aun así aumentamos la velocidad para intentar llegar hasta el buque tan rápido como pudimos.

NARRADOR (OFF): Los agentes de la Autoridad de la Ordenación de la Pesca de Australia, la

AOPA, inspeccionarán la carga de la embarcación pesquera y en base a eso decidirán si se ha perpetrado un delito. Toda la tripulación está en alerta máxima cuando al fin las cámaras situadas en el mástil brindan imágenes del buque ilegal.